



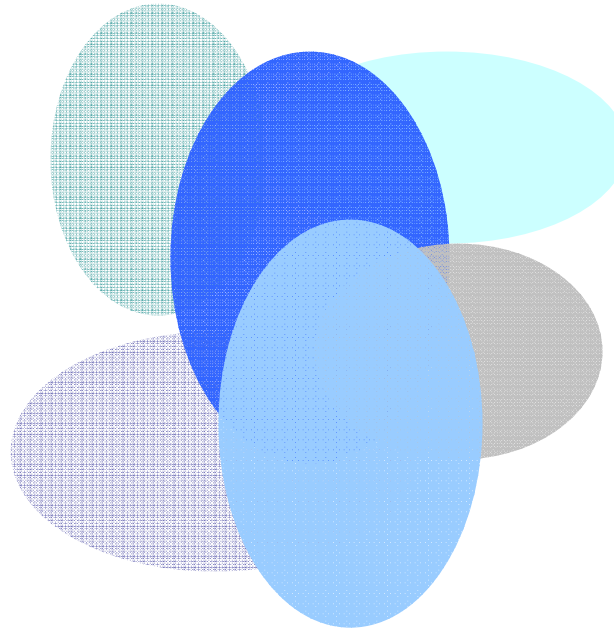
Università degli Studi di Bergamo  
Facoltà di Lingue e Letterature straniere  
Dipartimento di Lingue, Letterature e  
Culture comparate

## Convegno Internazionale

Responsabile scientifico:  
Dorothee Heller

Bergamo, 17-19 Settembre 2009

## Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation



*Schnittstellen  
Deutsch / Italienisch / ...*

17.9.2009 – AULA 1 Rosate

**14.00 *Begrüßung und Einführung***  
Saluto del Preside Bruno Cartosio  
e del Direttore del Dipartimento  
Marina Dossena

**Plenarvortrag**  
*Moderation Dorothee Heller*

14.30 Konrad Ehlich (Berlin)  
*Desiderate der  
Wissenschaftssprachkomparatistik*

*15.30-16.00 Kaffeepause*

**Wissenschaftssprachkomparatistik I**  
*Moderation Angelika Redder*

16.00 Maria Zafęska (Warschau)  
*Conclusioni senza conclusioni? Paragone  
delle sezioni finali degli articoli italiani,  
polacchi, tedeschi e inglesi di linguistica*

16.30 Anastasia Tzilinis (München)  
*Argumentatives Handeln in griechischen  
und deutschen wissenschaftlichen Artikeln*

17.00 Winfried Thielmann (Chemnitz)  
*Zur erkenntnisleitenden Funktion  
sprachlicher Mittel des Symbolfeldes in der  
Wissenschaft*

17.30 Gustav Adolf Pogatschnigg (Bergamo)  
*Thematische Progression in geschriebenen  
deutschen und italienischen akademischen  
Texten*

18.9.2009 – AULA 1 Piazza Rosate

## Wissenschaftssprachkomparatistik II: Deutsch-Italienisch

Moderation Dagmar Knorr

- 9.00 Reinhard Schmidt (Florenz)  
*Interferenz beim Übersetzen im  
mehrsprachigen Wissenschaftsbetrieb -  
Diagnose, Bewusstmachung, Abhilfe*
- 9.30 Dorothee Heller (Bergamo)  
*Ressourcen von Wissenschaftssprachen:  
Verweisausdrücke im Sprach- und  
Übersetzungsvergleich*
- 10.00 Antonie Hornung (Modena/Zürich)  
*Indirekte Rede als Mittel der Polyphonie*

**10.30-11.00 Kaffeepause**

Moderation Winfried Thielmann

- 11.00 Anonella Nardi (Macerata)  
*Explikative Verfahren in  
sozialwissenschaftlichen Texten*
- 11.30 Gerhard Hempel (Lecce)  
*Fachtexte der Klassischen Archäologie:  
Wissenschaftsstile und  
Translationsprobleme*
- 12.00 Federica Venier (Bergamo)  
*La corrente di Humboldt: La metafora  
come modulo humboldtiano in Schuchardt*

**12.30 -14.30 Mittagspause**

**14.30 -15.30 Diskussion**

Moderation Dagmar Knorr / Winfried Thielmann

18.9.2009 – AULA 1 Piazza Rosate

## Hochschulkommunikation und Studentisches Schreiben

Moderation Antonella Nardi

- 15.30 Angelika Redder (Hamburg)  
*Diskursiv oder instruktiv organisierte  
Vorlesungen*
- 16.00 Gabriella Carobbio (Bergamo/Trient)  
*Deutsch als Konferenzsprache im  
internationalen Kontext*

**16.30-17.00 Kaffeepause**

- 17.00 Gabriele Graefen (München)  
*Fokusbildung und Themaorientierung in  
studentischen  
(prä-)wissenschaftlichen Texten*
- 17.30 Séverine Adam (Paris)  
*« Auffällig ist, dass... »/ « On remarque  
que... ». Überlegungen zu  
Vertextungsstrategien und ihrer  
didaktischen Vermittlung*
- 18.00 Dagmar Knorr (Hamburg)  
*Textkommentare italienischsprachiger  
LehramtskandidatInnen*

**18.30-19.00 Diskussion**

Moderation Antonella Nardi

19.9.2009 – AULA 1 Piazza Rosate

## Forschungsprojekte – Forschungsdesiderate

Moderation Antonie Hornung

- 9.00 Sabine Ylönen (Jyväskylä)  
*Mehrsprachigkeit und Rolle des Deutschen  
aus der Sicht finnischer Studierender*
- 9.30 Tiziana Roncoroni (Heidelberg)  
*Seminararbeiten italienischer  
GermanistikstudentInnen*
- 10.00 Ana da Silva (München)  
*Eristik in deutschen und italienischen  
wissenschaftlichen Artikeln*

**10.30-11.00 Kaffeepause**

- 11.00 Christoph Breitsprecher (Hamburg)  
*Studentische Mitschriften*
- 11.30 Alessandra Lombardi (Brescia)  
*Tempusverwendung – Tempusbeforschung*
- 12.00 Manuela Moroni (Trient)  
*Prosodische Verfahren in der  
Wissenschaftskommunikation*

**12.30-13.00 Abschlussdiskussion**

Moderation Antonie Hornung / Dorothee Heller

